

Кайгородова Вера Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры новейшей русской литературы Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. 614990, Пермь. ул. Сибирская 24. каб.38; тел.(342)219-05-79; E-mail vera\_kaygorodova@mail.ru

### ОТЗЫВ

на автореферат диссертации У Хань «Орнитологические образы в русской и китайской поэзии первой трети XX века», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 - русская литература

Мне понравился автореферат, считаю, что он представляет достойную диссертацию. Для сравнительного исследования выбран малоизученный, интересный материал. Важное достоинство работы, написанной на материале русской и китайской поэзии - высокий теоретический уровень, опора на достижения равно классики литературоведения и труды современных исследователей.

Детальный анализ художественной семантики орнитологических образов при равном внимании к лирике китайских и русских поэтов, объемность привлеченного материала - все это определяет достоверность полученных исследователем результатов. Нужно особо отметить авторские переводы китайских текстов на русский язык, стремление соединить точность подстрочника с эмоциональностью художественной интерпретации, в чем проявилось глубокое понимание природы русской поэзии и существующей переводческой традиции. Автор диссертации демонстрирует научную эрудицию и мастерство анализа, которые соответствуют заявленной ученой степени.

Очевидны современность и оригинальность замысла и методологии исследования, несомненна научная новизна диссертации, выявляющей общность и различия смысла однотипных художественных образов. их репрезентации в лирике неродственных народов. Принципиальным является в работе анализ не только типологического, но и генетического сходства, обусловленного взаимным интересом китайских поэтов к европейской, в частности, русской литературе и русских лириков к культуре и литературе Китая.

Выявляя поэтический смысл орнитонимов в русской и китайской лирике, исследователь обнаруживает интересные, ранее не отмеченные историками литературы закономерности литературного процесса каждой страны, также явления общего порядка, определенные закономерностями развития мировой литературы в двадцатом веке.

Представленные в тексте положения и выводы детально обоснованы, автор учитывает классические и современные, отечественные и зарубежные исследования по рассматриваемым и смежным проблемам. Детально обоснованы положения, выдвинутые автором на защиту, убедительна методологическая база исследования.

Практическое значение исследования определяется возможностью использования его результатов в вузовской практике преподавания истории русской литературы, в спецкурсах по вопросам взаимодействия русской и мировой литературы, теории и практики художественного перевода.

Автореферат свидетельствует, что рассматриваемая диссертация соответствует существующим требованиям, а ее автор вполне заслуживает присвоения искомой ученой степени.

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры новейшей русской литературы ПГГПУ  
В.Е.Кайгородова

05.09.2015

